



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos.

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. Puntuación total: 10 puntos.

Révolution à l'université

Si on demande aux étudiants leurs motivations pour entrer dans l'enseignement supérieur, rares sont ceux qui vous diront qu'ils apprennent pour leur plaisir personnel. Aujourd'hui, obtenir un diplôme universitaire donne l'espoir aux jeunes de trouver un emploi. Mais la situation économique ne facilite pas l'accès au travail et beaucoup de jeunes se retrouvent au chômage. Pour éviter ce problème, certains universitaires dénoncent la nécessité de réformer l'université.

L'apprentissage à l'université est surtout théorique. La pratique arrive seulement en fin de cycle. La formation continue occupe donc une toute petite partie des études. C'est ce que les étudiants et les enseignants reprochent à l'université. Cependant, donner plus de place à la formation continue exige des changements radicaux. D'abord, le travail des enseignants doit être évalué différemment. Ils doivent être invités à repenser l'enseignement grâce à la rémunération du temps passé à concevoir des cours ou des matériaux pédagogiques ainsi qu'à la diffusion de leurs travaux de recherche. Ensuite, le travail administratif doit être réduit pour permettre la réalisation de stages de manière plus fréquente et moins lourde pour les universités, les étudiants et les entreprises. Enfin, les étudiants de l'enseignement professionnel devraient avoir un accès plus facile à l'université, ce qui n'est pas le cas aujourd'hui.

Tous ces changements sont fondamentaux et impliquent de remettre en question le fonctionnement complet de l'université. Une telle réforme permettrait de faciliter l'intégration sociale et professionnelle des jeunes. Organisé de cette manière, le système universitaire serait plus juste et les profils des étudiants plus variés.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*contresens, faux sens, non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.